

今日耀华

YEW WAH UPDATE



耀华国际教育学校 YWIES

迈向10周年

Entering Our Tenth Year

本学年为耀华国际教育学校（烟台）（烟台耀华）10周年校庆，值得庆祝的事情真多！这新学年，烟台耀华增加了不少新学生，而我们的毕业生皆如愿进入了他们理想的大学深造。IGCSE考试成绩喜人，其中两位表现得特别优异——韩志堉同学和是体本同学分别取得了7A* 和3A*、4A。

对学生取得优异的成绩，校监陈保琼博士在欣喜之余，指出成果得来不易：“如何在内地9年义务教育的基础上加入国际教育课程，如何带入打破传统的教学方法，是一个大课题，我们也走了一些弯路。在经过多次的研究与讨论，以及在教职员的聘任与培训方面做了工作，及全体员工的努力下，才有今天的模式及学生在国际考试上取得的成绩。在庆祝10周年的时刻，这些方面特别值得回顾。”

耀华独特的课程及教学方法得到实践，有赖烟台经济技术开发区政府的支持，陈校监对此表示感谢。她对学校扮演的角色，有很大的期盼：“我们学生毕业后到世界各地大学升学，把烟台带往国际，这对烟台地区的现代化是一个很有意义的事情。” 转下页

This year marks the tenth anniversary of Yew Wah International Education School of Yantai (Yew Wah Yantai), and there is much to celebrate. This school year has started well and we are pleased to have so many new students. We are also very proud of all of our

graduates who have been accepted into their chosen universities. Our IGCSE students also achieved impressive results, and two of them did exceptionally well—Catherine Han Ji Min had 7A*s and Stephenson Basimalla obtained 3A*s and 4As.

Director Dr. Betty Chan Po-king is very much delighted with the achievements of the students, yet she says this is not an easy feat, “How to integrate international education into the nine-year compulsory education on the mainland and how to introduce outside-the-box pedagogy is indeed a big challenge. We have gone a long way round. Our current model and the outstanding performance in international exams of our students are the fruitful results of numerous times of reviews and discussions, endeavours in the recruitment and training of teaching staff, and the concerted efforts made by all the staff members. In addition to celebrations, the tenth anniversary is a time for retrospection for us.”

Dr. Chan is grateful to the government of Yantai Economic and Technological Development Zone for supporting the practice of Yew Wah's unique programme and pedagogy. She has great expectations for the role of the school, “When our students graduate and pursue their studies in the universities worldwide, they will bring Yantai into the international community. This is significant to the modernisation of Yantai.” **See page 2**

耀华学生竞逐国际青年奖

The International Award for Young People Introduced to Yew Wah Students

上海长宁区耀华专修学校（上海耀华）向全体学生引入了国际青年奖，让学生以非学术形式发展自己的潜能，建立优良品格。参与学生必须完成4项课外活动：社会服务、技能拓展、休闲运动以及探险活动。

社会服务方面，其中一项是探访残障儿童福利院；技能拓展方面，部份学生参加了学生会以及烹饪俱乐部；休闲运动方面，有篮球以及棒球俱乐部；探险活动方面，有部份同学参加了浙江南北湖之旅，部份学生则参加了香港冬日探险。

国际青年奖在全球有不同名称，例如英国称之为“爱丁堡公爵奖”，全球超过600万青年曾参与这个奖项。国际青年奖是对学生课外活动进行认可的一个奖项，目的是促进学生的独立性和责任感。上海耀华已于2009年10月推出铜章奖，要获得此奖，学生必须选择一项为期6个月的活动以及两项为期3个月的活动。目前，部份学生已获得铜章奖，更多学生也正在向这目标迈进；我们希望他们继续超越自我，挑战更高的奖项。

The International Award for Young People was introduced this year to Yew Wah School of Shanghai Changning (Yew Wah Shanghai). The award gives opportunities for students to develop in non-academic ways and to build character. Students who participate in the award must complete four areas of extracurricular activities—service, skills, recreation and adventures.

Students have visited a disabled children's home for the service section of the award. For the skills section, some students have participated in the Student Council or the Cooking Club. For recreation, many students participated in the Basketball or Baseball Clubs. For adventures, several

groups of students went on a hiking trip to Nanbeihu in Zhejiang while others joined the hiking in Hong Kong.

The International Award for Young People is named differently around the world, e.g. it is known as the “Duke of Edinburgh's Award” in the UK. Over six million people have participated in the award worldwide. The award recognises students' activities outside the classroom, aiming to develop students' independence and commitment. In last October, Yew Wah Shanghai launched a programme for the bronze level of the award. Students must choose one six-month activity and two three-month activities for this level of the award. Students are well on their way to completion of the bronze level and we hope that many of them will continue beyond that.



续上页

学校将开展一系列庆祝活动，10周年庆典暨音乐会已定于2011年3月18日举行，为国内贫困地区儿童筹建校舍。日后烟台耀华的学生与这些儿童加强联系及互动，让学生学会分享，懂得关爱。新学年也会开展一系列活动——“感恩聚餐”为全校师生和家长提供分享各国饮食、体验不同文化的交流平台；圣诞节诗歌/故事竞赛；圣诞颂歌音乐会；历史/地理周；美术周；科学周，还有深受大家喜爱的国际日。

当我们期待全校师生共同度过一个愉快、丰收的学年，我们要向辛勤付出的老师表示衷心感谢！机构认为要建立一所真正的国际

教育学校，首先需要建立一支有国际视野及国际文化氛围的教师队伍，并期待在烟台耀华更好、更快地建立这支队伍。

From page 1

Yew Wah Yantai will celebrate the anniversary throughout the school year with many different activities. The official concert and celebration will be on March 18, 2011, with the purpose of raising funds for a school building for the underprivileged children in China. Students at Yew Wah Yantai will interact more with these children and learn to share with and care for others. Some new activities that have been added to the calendar this year are: Pot Luck lunch day when parents, teachers and students

will share food from different cultures; Poetry/Story Telling Competition; Christmas Carols Concert; History/Geography Week; Art Week; Science Week and of course, the very popular International Day.

While we look forward to a happy and productive school year, we must congratulate our teachers for the efforts they have put into making sure our students have the best possible learning environment. The Foundation believes that a team of teaching staff with a global mindset is a prerequisite to the establishment of a real international school. We look forward to building such a highly qualified team in the near future.

南北湖之旅

The Nanbeihu Expedition

由 David Morton老师统筹的国际青年奖探险活动之一的南北湖之旅于4月15至17日举行，让我们从参与学生的感言中获知他们的体验和想法吧！

The expedition to Nanbeihu from April 25-17, 2010 was co-ordinated by Mr. David Morton and was one of the adventurous activities organised to fulfil the requirements of the International Award for Young People. We can share students' exciting experiences from the following quotes from their trip diaries.

金沙滕 一年级 Sherry Jin, Year1

我从南北湖之旅学习到何谓“坚持不懈”。遇到困难时我必须坚持，因为只要不放弃，就没有不可能的事。我很高兴自己承受得了沉重的背包、完成了艰难的旅途、住在简陋的帐篷里，并且克服了各种困难。其次，团队精神也极其重要，因为没有别人的帮助我们无法完成任务。第三点，在还没有开始行动之前我们必须有计划，计划可能不是很详尽，仍会是帮助很大。同时当事情发生时，不要懊恼后悔，要分析问题，避免重犯。

From the trip, the most important character quality I learn is "determination". It helped me persist when I met with obstacles. It told me that if we do not give up, nothing is impossible. I also appreciate that I could manage the weight of my bag, finish the whole trip, get used to the tents we lived in, and overcome all the bad conditions. Also, the teamwork we showed was significant. We can do nothing without others' assistance. The third point is that, before doing everything we should always make a plan. The plan may not be very detailed, but it helped us a lot. When you do something wrong, do not regret it. Analyse the problem that you have, and correcting it is the right thing to do.

陈圣曦 三年级 Dawn Chen, Year 3

时常听人说：“只要你敢想，你就能做到”，我一直认为这是谎言。但是南北湖之旅让我见证了个中道理。与不认识的人合作不是一件容易的事，但是我的组却互相照应，成功地以各种方法克服困难。我与队友一同看了两次夕阳西下，这样的绚丽美景使我更相信自己以及自己的潜力。

People used to tell me that I could do anything if I wanted to. I had always thought it was a lie, but the Nanbeihu trip made me believe it was true. Working with people whom I did not know was not easy for me and anyone, but my team was able to come up with methods to overcome the difficulties and look after each other well. The two breathtaking sunsets I watched with other team members made me believe in myself and my potential abilities.



王海怡 二年级 Grace Wang, Year 2

经历了这旅程后，我发现自己变得比以前更有恒心。登山途中我们遭遇雨天，这使得登山过程变得极为困难。虽然想过要放弃，可是每当想起前期的艰苦付出时，我都会打消放弃的念头，然后尽自己最大的努力继续前进。这使我真正了解到“坚持不懈”的重要性。

From this trip, I find that I have become much more persistent than before. We encountered very bad weather during our journey, and it was very difficult for us to hike. Every time when I felt like giving up, I thought of all the hard work we had gone through, so I just pushed myself and kept walking. I tried my best to finish the trip, and this trip taught me the importance of persistence.

康凯宁 一年级 Kathy Kang, Year 1

我领悟到困难时期保持冷静是非常重要的，只要不放弃就不会轻易失败。我们都具备解决问题的智慧，抱怨在任何时候都不能解决问题。你必须支持你的队友，与队友沟通，并且相信自己，也相信你的组员！由于四周环境特殊，我们学会了照顾自己和别人，也学会如何单独生存。这对我们来说意义非凡。

I have learned that being calm when you meet with difficulty is really important. Never give up easily. We are smart enough to solve the problems. Complaining can never solve the problems. You should give support to your team members, discuss things with them and always trust yourself and the group! Because of the awful environment around us, we learned how to take care of ourselves and other people; we also learned how to survive when we are alone. This means a lot to us.

快乐中学习，实践中成长

Happy Learning in Cold Stone

上海长宁区耀华专修学校老师程蓉、唐海燕

Teachers Caren Cheng and Elisa Tang, Yew Wah School of Shanghai Changning

为了使英语学习更贴合实际，上海长宁区耀华专修学校的英语强化班每月根据所学带领学生上校外实践课。10月18日，学生在上海中山公园“圣酷石”冰淇淋店上了别开生面的一课，大家围上围裙、戴上工作帽，亲手调制冰淇淋。

学生纷纷对老师表达了对此次学习的体会：有的认为他们更乐于接受、易于吸收寓教于乐的教学；有的表示看似简单的冰淇淋制作也包含了诸多流程，缺一不可，学习英语也需遵循这个滴水穿石的道理，只有日复一日地坚持读写，才能提高英语水准。还有学生觉得制作冰淇淋和学习英语一样也需要技巧，只有巧干、巧学才能起到事半功倍之效，以后他们会经常总结经验，举一反三，使自己的英语学习得更好。

此次实践教学取得良好效果，学生把“学什么”的被动态度改变为“怎么学”的主动态

度。未来我们将在日常教学中融入更多实践技能，使学生能够更快、更好地成长！

As a part of the monthly field trip, students of Yew Wah School of Shanghai Changning had a special and exciting “ice cream class” in the Cold Stone of Shanghai Zhongshan Park on October 18. With the uniforms and caps on, students could not wait any longer to have a try.

After this field trip, some students said, “It is easier and better for us to learn and understand through real-life activities.” Some other students said, “It is easy to watch others making ice cream, which requires a lot of steps. We need to follow every procedure very carefully. Learning English shares the same principle. Only if we learn English step by step and keep practising, can we improve our English.” Yet another student felt that learning English was like

making ice cream which needs skills, and skills could provide guidance and avoid unnecessary mistakes.

This field trip managed to change students' English learning from the passive “what to learn” approach to the active “how to learn” approach. We will integrate more practical skills into our English teaching so that students can learn faster and better.



数位同学获颁曾楚珩女士纪念奖学金

Madam Tsang Chor-hang Memorial Scholarship for Several Students

表彰其优异表现，特别是在剑桥考试中的突出成绩，上海长宁区耀华专修学校颁发了“曾楚珩女士纪念奖学金”给4名同学。他们是上年度三年级的陈姿妤同学、袁周天同学、二年级的张秉恺同学和徐郎同学。以下是几位同学对获取好成绩及奖学金的感言。

陈姿妤：“让我取得好成绩的不仅仅是我自己的努力，如果没有我的父母、朋友和老师的鼓励与帮助，尤其是回答我源源不断的问题并为我讲课的老师，我不会得到现在的好成绩。”

袁周天：“我想感谢我的老师、父母、Jeff Snyder校长，尤其想感谢我的AS学科老师——Ting老师、Morton老师、Samesaka老师和Needleman老师。这些老师为我付出了数百个小时的努力。他们为我准备课程、批改作业和讲课。如果没有他们的帮助，我就无法获得这次奖学金了。”

张秉恺：“获得奖学金也是我努力学习的目标之一，有目标自然就有行动，有行动，自然就有成果。所以在我表示感激的同时，也想对大家说——成功其实并不难，只要你知道自己的目标。”

徐郎：“现在我知道，我需要相信自己，更加努力，总有一天我的努力会有回报的。”

In reward to their outstanding performances, in particular the excellent results of Cambridge examinations, Yew Wah School of Shanghai Changning awarded the Madam Tsang Chor-hang Memorial Scholarship to four of its students. They are Eve Chen, John Yuan from Year 3, Sam Zhang and Cecilia Xu from Year 2 as of last academic year. They share their feelings about receiving the scholarships below.

Eve Chen: “It is not only my hard work that helped me get good exam results. I wouldn't have got good grades and received this scholarship without the assistance of my parents, friends and teachers, especially my teachers, who patiently answered my never ending questions and gave great lectures.”

John Yuan: “At this time I would like to thank my teachers, my parents, Principal Mr. Jeff Snyder. I would especially like to thank my AS course teachers Mr. Ting, Mr. Morton, Mr. Samesaka, and Mr. Needleman. They had spent hundreds of hours preparing lessons and

grading homework and for that I am deeply grateful. Without their continuous, ongoing assistance, I could not have obtained this scholarship.”

Sam Zhang: “It's the desire to get the scholarship that made me work hard. It's the goal that leads me to work; it's the work that leads me to success. So while being appreciative, I also want to share my view—nothing is hard to achieve as long as you know your goals well.”

Cecilia Xu: “Now I know that I have to believe in myself and work harder, and sooner or later my effort will pay off.”



趣味足球在烟台 Football Fun in Yantai

10月15日，耀华国际教育学校（烟台）（烟台耀华）成功举办了第二届初中足球锦标赛，由烟台耀华和青岛耀中国际学校（青岛耀中）的六至九年级同学对赛。

天气风和日丽，随着一声哨响，比赛正式开始，双方队员以精湛的球技和顽强的拼搏精神赢得观赛师生的阵阵喝采。经过一番激烈的角逐，首场比赛以平局收场。8支参赛球队的队员及带队老师为我们呈现了一场又一场精彩、公平的比赛，他们锲而不舍的精神及友好的比赛氛围给我们留下了深刻的印象。

男子冠亚军之争在青岛耀中和烟台耀华之间展开。最终，烟台耀华以3:0摘得男子冠军奖杯，女子冠军奖杯则由青岛耀中摘得。在大家共同努力下，本届锦标赛圆满结束！让我们明年再见！

On October 15, Yew Wah International Education School of Yantai (Yew Wah Yantai) hosted its second annual Lower Secondary football tournament, competed by both boy and girl students from Yew Wah Yantai and Yew Chung International School of Qingdao (YCIS Qingdao) from Years 6 to 9.

With perfect weather, the first game kicked

off and after a hard fight and tense encounter the first two teams earned a draw. As the day progressed, all eight teams played hard but fair football, with excellent spirit and friendship shown by all players and teachers.

By the end of the day, YCIS Qingdao's girls' team had run away with the championship while their boys' team lined up to face Yew Wah Yantai's boys' team in the final. In an entertaining and open game Yew Wah Yantai ran out 3-0 winners. A big thank you to all players and teachers for making the tournament a rousing success and we hope that you are all ready for next year.



关心社区、关爱民生 Caring for the Community



耀华相信教育旨在全面提高人的综合素质，不应仅是传授知识和技能。为表达对他人的关爱，耀华国际教育学校（烟台）（烟台耀华）捐助了名为“关心下一代”的公益项目，为促进孩子的茁壮成长出一分力。

9月29日，烟台耀华中方校长孙少青和中方校长Helen Speirs，参观了全国规范化建设典型单位、规范化管理先进单位——烟台莱山区解甲庄街道孔辛头村。耀华国际教育机构董事局主席叶国华教授与校监陈保琼博士，透过烟台耀华捐赠了价值人民币5,000元的音响设备以及人民币现金5,000元，提升该村的硬件配套设施，以引导青少年健康成长、全面发展。叶教授与陈校监并与相关人员讨论了长期合作交流事宜。我们期待烟台耀华师生通过更多互动活动，进一步了解、关爱民生，以积极有效的方式服务社区。

Yew Wah believes in enhancing human qualities in an all-round way, instead of mere transmission of knowledge and skills. To show the love for others, Yew Wah International Education School of Yantai (Yew Wah Yantai)

contributed to a community charity project which aims for the betterment and growth of children.

On September 29, Yew Wah Yantai Co-Principals Sara Sun and Helen Speirs visited a model village, Kong Xin Tou, close to Yantai to establish a friendly and supportive relationship between the village and the school. We also presented a cheque of RMB 5,000 yuan and a sound system worth RMB 5,000 yuan to the village, donated by Professor Yip Kwok-wah and Dr. Betty Chan Po-king, Chairman of the Board and Director of the Yew Wah International Education Foundation respectively. We look forward to our students and teachers learning to care for the community and contributing to people's livelihood in positive and productive ways.

新生入园适应方案

当幼儿第一次离开家庭，离开自己朝夕相处的父母，来到幼儿园这个完全陌生的环境，他们会缺乏安全感，产生分离焦虑。耀华国际教育幼儿园在孩子入园的第一个月实施“新生入园适应方案”，帮助孩子熟悉幼儿园的环境和生活节奏，让每名幼儿都高高兴兴地上学去。

亲师面谈 Parent-teacher Meeting

上海园老师沈晓枫 Teacher Linda Shen, Shanghai

通 过新生入园适应方案中的第一步——亲师面谈，教师可以与家长交流和沟通，比较细致地了解孩子在家的一些生活习惯、兴趣爱好及个性特点等。孩子入园后，教师就能做到心中有数，更好的照顾孩子和与他们建立情感，减少孩子的分离焦虑。

通过交流，家长也了解到新生入园适应方案的实施和家长需要合作的地方，使得教师和家长之间建立起相互的理解、支持及合作关系，合力帮助孩子建立起对幼儿园、老师的信任感和安全感。

正是因为有了亲师面谈，孩子入园后由家长陪同期间，家长能清楚的知道陪同的要求和配合的事宜，例如在活动的过程中孩子需要帮助时，家长就会引导孩子向老师提出需求，并在过程中作为孩子的榜样，表现出对老师的喜欢和信任，和孩子一起熟悉环境。经过亲师面谈，教师在组织活动的过程中，可以根据孩子的特点，采用孩子感兴趣的、适宜的教育策略来组织活动，让孩子喜欢并主动参与；这样，孩子与教师就有了更多的互动机会。在生活上，教师也能根据每个孩子的生活习惯给予细致的照顾；慢慢地，孩子开始信任老师，愿意接受教师的帮助。

在新生适应的过程中正是有了亲师面谈这块基石，教师与家长之间的合作更加专业了。几年来面对每一位新生，我们的教师都严谨地实施着新生入园适应方案，认真、细致地对待每一次的亲师面谈，使得每一批新生在一个月后都能适应幼儿园的集体生活，情绪愉悦的入园！

Through the first step of the Adaptation Programme for New Students—parent-teacher meeting, teachers can learn from parents more about their children's life and habits at home as well as their character and personality. Being better informed, teachers will then be able to take better care of the children and build a closer relationship with them when the children

formally go to school.

For parents, they can also learn about how the Adaptation Programme for New Students is practised and how they can co-operate with the teachers in helping their children develop a sense of trust and security for the kindergarten and the teachers.

The parent-teacher meeting gives parents better ideas about what they should do during the parents' companionship period when their children go to school. For example, when children need help during classroom activities, the parents should guide them to ask for assistance from the teachers. The parents should also set themselves as a role model for the children by showing that they like and trust the teachers, and familiarise themselves with the kindergarten together with their children. The parent-teacher meeting also allows teachers to develop teaching strategies and classroom activities which are interesting and suitable for the children. When the children enjoy themselves, they will actively participate and interact more with the teachers. In daily routines, the teachers will also be able to take better care of the children according to their living habits. Gradually, the children will show trust in the teachers and be more accepting to the teachers' help.

The parent-teacher meeting is the cornerstone of the adaptation process of new students which shapes the co-operation between teachers and parents into a professional one. For several years, our teachers have been practising the parent-teacher meeting in the most earnest and attentive manner, hoping that, after a month, every child will be able to get used to the kindergarten life and happily go to school.



When young children leave home and separate from their parents, whom they see day and night, for the first time and face a totally strange world in the kindergarten, they may feel unsafe and experience separation anxiety. Yew Wah International Education Kindergarten practises the Adaptation Programme for New Students in the first month of school to help newcomers adapt to the new life and environment in the kindergarten, in the hope that every child will finally go to school happily.

家长工作坊 Parents' Workshops

重庆园艾红老师 Teacher Holly Ai, Chongqing

新学期开始，幼儿园又一次迎来一批新的小朋友。这些孩子大多是第一次独立地离开父母和熟悉的家庭，来到一个全新的、陌生的环境，他们在心理上会产生较为强烈的分离焦虑，多数幼儿会抗拒或哭闹，这是幼儿入园适应的最大障碍。而家长也会因为孩子的不安情绪和激烈反应而产生焦虑，他们会担心孩子在幼儿园是否哭闹，老师是否有关注意到自己的孩子，进餐和午睡是否正常……

针对家长这些可能出现的担忧，也为了使家长更加了解幼儿园、信任老师，我们在开学前邀请所有新生的家长到幼儿园参加了家长工作坊。由于家长须于首周陪伴孩子上学，在工作坊里，老师向家长讲解了家长陪伴的意义和重要性、家园联系册如何使用和记录、陪伴期中幼儿一日生活时间的安排。家长会上同时派发了一份“新生过渡适应期的家长准备”资料，上面向家长详细介绍了幼儿上学初期可能出现各种表现，以及家长可以为幼儿做的心理准备、物质准备和环境准备。

在老师的详细说明下，家长清楚知道

了如何为幼儿做好准备，自己心理也做好了让孩子上幼儿园的准备，并理解需要给予一段时间让老师和孩子相互适应。与此同时，家长也与老师建立了初步的信任感和良好的沟通方式。

Our kindergarten has welcomed new children to join our classes at the start of the new school year. For new kindergartners, it is their first time to be apart from parents, and it is also their first time to leave home and learn to adapt to a new, unfamiliar environment. During the adaptation period, many children would experience separation anxiety and would express their feeling by crying and refusing to attend school. At the same time, parents could also get separation anxiety due to their child's intense reactions. Parents are often worried whether their children cry at school, whether the teachers are skilled in handling such situation, and whether their children's daily life routines are normal.

In response to these worries, parents' workshops are organised to help the parents

of all new kindergartners better understand the kindergarten and build trust for teachers. Since parents are required to attend school together with their children in the first week, teachers and parents discussed together the meaning and importance of parents' companionship during the adaptation period. The teachers distributed a daily routine timetable and a parent-and-teacher dialogue book to parents and explained how to use these tools for daily communication. The teachers also prepared a letter and some articles with professional advice for parents on how to mentally and materialistically support and prepare their child for kindergarten, as well as tips on what parents can do at home to help ease children's separation anxiety.

The parents' workshops offer guidance and advice to prepare both parents and the child for kindergarten. Effective communication will promote trust between parents and teachers and establish co-operative relationships between families and the school. Positive relationship is the foundation from which children learn and develop.



新生入园适应方案

Adaptation Programme for New Students



家长陪伴

Parents' Companionship

深圳园课程助理詹慧妮 Course Assistant Whitney Zhan, Shenzhen

深圳园今年迎来了70多个新生。在参加完家长工作坊和亲师面谈后，所有新生家长陪着自己的孩子，开始了幼儿园的学习与生活。

对于新入园的幼儿而言，幼儿园的一切都很陌生，家长的陪伴无疑是一颗定心丸，能给他们安全感和信心，让他们大胆地和教师和同伴交往，探索各种活动和材料。同时，家长和孩子一起参与活动，学习游戏与规则，可以为孩子树立一个良好榜样，让孩子通过模仿来熟悉幼儿园环境和一日生活流程。家长与教师之间自然而愉快的互动，也有助于孩子亲近教师。

新生适应是分阶段进行的。一方面孩子在园的时间逐步增加，参与的活动环节也逐步增多；另一方面，随着孩子对幼儿园

环境与一日流程日益熟悉，家长逐步减少陪同时间，直到孩子基本适应为止。每个孩子的适应过程都不一样，有的快，有的慢，当孩子基本适应幼儿园生活时，老师会提醒家长不用再陪伴，家长便可以放心地让孩子独自上学了。

We are thrilled to have more than 70 new students in Shenzhen Kindergarten this school year. After participating in parents' workshops and parent-teacher meeting, it is time for the parents of new students to come to school with their children.

Parents' companionship is very important to new students. They barely know the kindergarten, and therefore would feel unsafe and anxious. Having parents with them will help them calm

down and participate in the activities and play with teachers and peers. Meanwhile, parents can set up a role model for children to learn the daily routines and the classroom rules. The good interaction between parents and teachers also help the children build trust for teachers.

In our Adaptation Programme for New Students, new students take part in the daily routines step by step. Parents spend less and less time in accompanying their child until he/she gets used to the kindergarten. Every child needs different amount of time for adaptation. When parents receive a reminder of no more accompanying from classroom teachers, that means the child is adapting well and it is time for parents to say goodbye to their child in the classroom.

母亲心声

Feedback from a Mother

深圳园学生史奕茹妈妈 Mother of Student Shi Yiru, Shenzhen

时间过得真快，转眼间萌萌（史奕茹小名）进入幼儿园已经一个多月了。萌萌从刚开始看不到妈妈时嚎啕大哭，到每天偶尔哭一下，再到比较开心地上学，只花了不到两个星期的时间。回想整个过程，幼儿园的陪伴制度不得不提。从开始的一起上课，到班内看着，再到班外候着，最后放心在家，家长与老师共同努力，循序渐进帮助幼儿过渡。

在班上，老师一开始并不强迫孩子要行为一致，而是通过活动的乐趣来吸引孩子，慢慢培养规则意识和集体意识。在家里，我们引导萌萌回忆幼儿园的快乐事件，在孩子情绪反复的时候也耐心引导。尽管只有一个多月的时间，孩子的成长非常明显，能够尝试自己穿衣，主动洗手，在家人聚会时能大方唱歌，想事情逻辑性更强。

幼儿园是孩子成长非常关键的一步。为了帮助孩子健康成长，家长应该和老师一起努力，做好一件简单而辛苦的事情：耐心地引导。最后衷心感谢各位老师陪伴孩

子走过这一段重要的日子。

2010年10月

Times flies! Yiru has been to school for over one month already. From crying endlessly to weeping to becoming comparatively happy, it only took Yiru less than two weeks to complete. Recalling the whole process, I must mention the practice of parents' companionship. From attending class with Yiru at the beginning, to sitting in the class and then waiting outside the classroom, and finally staying at home with peace of mind, it was all the hard work put together by parents and teachers that made the transition period of the children a smooth and successful one.

At the start of class, the teacher did not ask the children to do the same things. On the contrary, the teacher tried to arouse the children's interest in the activities, and gradually instilled a sense of obedience and co-operation into them. At home, we guide Yiru to recall the

happiness at school and patiently pacify her whenever she is emotionally unstable. Although Yiru has only gone to school for one month, she has grown apparently and now she tries to put on clothes on her own, washes her hands voluntarily, sings in front of adults, and thinks in a more logical way.

Kindergarten is a crucial step during a child's growth. To foster the healthy development of children, teachers and parents should work together for a simple yet hard task—providing patient guidance to children. I would like to extend my heartfelt thanks to every teacher who has gone through this important stage with Yiru.

October, 2010



史奕茹与妈妈合照 Yiru and mother

金秋亲子游，温馨无限多 Parent-child Autumn Outing

上海园卞婷婷老师 Teacher Tingting Bian, Shanghai

10月中旬，上海园组织托、小班进行了一次快乐的周末亲子秋游，内容包括亲子自制蛋糕和农场采摘活动。

当日上午，小朋友在家长陪同下来到蛋糕加工厂制作蛋糕。过程中，亲子有很好的合作，孩子大胆构图，家长耐心辅助，共同制作了漂亮、可口的蛋糕。小朋友用漂亮的盒子把蛋糕小心翼翼地装进去，非常自豪。下午，大家一起来到农场体验秋季收获的喜悦。亲子总动员，大家一起挖红薯、拔萝卜，满载而归。有些家长和孩子在拔萝卜时，嘴里还唱着“拔萝卜，拔萝卜……”有些小朋友和爸爸还在田地里抓蚯蚓和蚰蚴，其乐无穷。

In mid-October, Shanghai Kindergarten organised a pleasing outing on a weekend, in which parents and children made cakes and worked on a farm together.

The cake-making class took place at a local cake factory in the morning. The children worked as the cake designers while their parents worked as their assistants. Finally, each child managed to make a beautiful and tasty cake and they carefully packed their own cake with a beautiful box with much satisfaction. In the afternoon, the families moved to a farm to experience the joy of harvesting. All of them worked on the farm to uproot the sweet

potatoes and radishes, and everyone returned home full supplied. Some parents and children sang happily while cropping the radishes; some children and fathers even tried to catch earthworms and crickets and they enjoyed themselves very much.



家长助教齐庆中秋 Celebrating Mid-Autumn Festival with Parent Assistants



9月21日下午，深圳园各班家长助教来到班级和幼儿一起进行了有趣的“中秋月饼制作品尝会”活动。家长助教和幼儿一起边唱歌边做月饼，看着自己打出来的月饼，他们都非常兴奋。

闻着烤箱中散发出来的月饼香味，听着家长道出精心准备的有关中秋由来、传说和诗歌，幼儿在这浓浓的节日氛围中感受到了传统中国文化的韵味。作为活动助教的家长表示，这样的活动同时也为她们提供了一个非常好的机会，去了解幼儿园如何通过不同活动让子女在游戏中学习和发展。

On September 21, the children of Shenzhen Kindergarten, in the company of parents, had so much fun joining the “Making and Tasting Mooncakes” activity. Parents, who served as

assistants in the activity, sang with the kids while making mooncakes, and they were all very excited about their finished products.

Parent assistants also prepared beautiful poems and folk stories about the Mid-Autumn Festival for the children, enabling them to experience the festive atmosphere of the traditional Chinese culture. The parents were appreciative of such an activity which provides them with a good chance to know how the kindergarten offers different activities for children to learn and develop through play.

我们的合作伙伴 Our Working Partners

10月份，上海园家委会换届工作顺利开展的同时，本年度的家委会邀请到复旦大学医学院儿科专家，讲解儿童意外伤害与钙营养的知识。会上，医学专家还接受家长有关生理保健、膳食营养、疾病防治等方面的各种医学咨询。家长纷纷表示专家通俗易懂的讲解，有助于在孩子日常生活护理和科学饮食方面给予更好的照顾。

家委会不断推进联合幼儿园和社区的力量，优势互补，引导家庭、社区、幼儿园共同参与对幼儿的早期教育，提升家庭主要养育人员的养育观念和方法技能。

During the re-election of the Parent Organisation of Shanghai Kindergarten in October, the sitting Parent Organisation invited a pediatrician from the Medical College of Fudan University to deliver a talk on accidental injuries of children and calcium nutrition. During the talk, the expert answered questions raised by parents concerning physiological health, diet and nutrition and prevention of diseases. Many of the parents said that the expert's explanation was easy to understand yet informative, and such knowledge would help them in taking better care of their children's daily life and diet.

The Parent Organisation keeps up the co-

operation between the kindergarten and the community, prompting the home, the community, and the kindergarten to join hands in the early education of children, enhancing the parenting concepts and skills of the major care-givers of the family.



拾落叶 Picking Fallen Leaves

重庆园樊静老师 Teacher Jane Fan, Chongqing

户外活动时，孩子发现了身边的树叶，“真漂亮！”、“片片飞来像蝴蝶。”孩子一边高兴地捡起地上的树叶，一边表达着自己的感受。这时，我犹豫了：该不该让孩子捡地上的东西呢？常识告诉我们，地上的东西有很多细菌，但我们是否也需要满足孩子亲近大自然的愿望？权衡之下，我决定让孩子自由游戏。

孩子捡起树叶，有的一片片的交到老师手中，老师引导他们观察叶子的各个部份并描述叶子的形态和颜色；有的捡足一大把后一起交给老师，老师要求他们把叶子整理好，数数自己捡到了几张叶子；有的捡起树叶和石头开始玩游戏，老师也参与到他们的游戏中……

孩子还带回了许多树叶到教室。通过讨论后，大家决定将树叶放到美工区，进行粘贴、绘画等活动。我庆幸自己的决定，相信和尊重孩子，为孩子提供自由探索的机会。

During outdoor activities, the children became interested in the fallen leaves. They picked up some from the ground and happily expressed their findings about the leaves: some

said the leaves were very beautiful, and some said the leaves looked like butterflies. The teacher pondered if it was appropriate to allow the children to pick up things from the ground. It is common sense that things on the ground could be exposed to dirt and bacteria, but the children should also be encouraged to explore nature freely. After weighting the pros and cons, the teacher decided to let the children pick up fallen leaves.

The children were encouraged to look for their favourite leaves. The teacher guided the children to observe and describe the shape and colour of the leaves, and to practise counting the number of leaves they had picked up. Other children created a role-play game using leaves and stones, and the teacher happily joined in.

Afterwards, we brought the leaves back to the classroom and kept them in the Art Area. The children used the leaves for art creations in various activities. The teacher was glad that she had made a right decision. As adults we should respect children's interests by providing them with chances to explore the world freely.



全新网站体验 New Web Surfing Experience



耀华国际教育幼儿园（耀华幼儿园）最近推出了全新网站，为家长和公众访客带来了充实的网上新体验。

登入页面（www.ywiek.com）是进入各所幼儿园网站的入口，访客可在此观看耀华幼儿园的推广短片，认识更多位于上

海、重庆和深圳的耀华幼儿园的独特之处与强项。

每个幼儿园网站的设计时尚、方便，内容丰富。“幼儿活动”展示了幼儿在学校不同方面的学习——教学活动、自主活动、一日生活、幼儿作品。另外特设“家园互动”，涵盖饮食资讯、每周餐单和教学指引等，务求加强幼儿园和家长的沟通。关于儿童教养和幼儿发展的文章，则上载于“家教资源”，让家长可获取有关教养策略的专业意见和建议。

The brand new Yew Wah International Education Kindergarten (YWIEK) website has been launched recently and it brings about a new and fulfilling surfing experience to our existing parents and the public.

On the entrance page (www.ywiek.com), which acts as the convenient gateway leading to individual kindergarten's website, users can

click to view the YWIEK promotional video and learn about the uniqueness and strengths of the YWIEK kindergartens in Shanghai, Chongqing and Shenzhen.

Each of the individual kindergarten's website is designed in a modern and user-friendly way, and provides rich information. "Children's Activities" section is tailored to show the different facets of children's learning in the kindergarten—adult-led structured activities, child-initiated activities, daily routines, and children's artwork. A special "Home-school Interaction" section containing dietary tips, weekly menus and teaching guides brings about more effective communication between the kindergarten and the parents. Articles on parenting and child development issues are posted at "Parenting Resources" section where parents can find professional advice and tips on parenting strategies.

融音乐、游戏于英语学习

Learning English through Music and Games

烟台耀华语艺教育中心课程助理刘芹 Course Assistant Cassie Liu, YALC of Yantai

让孩子感受到学习的快乐，就能激发孩子学习的积极性。烟台耀华语艺教育中心周末课程的宗旨，在于让孩子在音乐和游戏的愉悦氛围中学习英语。

在“学儿乐”英语四级课程第一课，师生在绿茵场上学习课堂英语，并在微风吹拂下一起演唱英文歌曲《小鱼儿》。学生会体会到学习的乐趣，而没有学习的负担。当同学在课堂上演唱这首歌曲时，愉快的课堂气氛立刻传遍教室的每一个角落。

“学儿乐”英语三级课程将游戏与运动的元素发挥到极致，以比赛的方式让学生在过程中学会合作。外籍教师Hannah先将英文单词写在卡片上，然后发给分成两组的同学，让学生在规定的时间内将卡片贴到指定位置。此外，每学期的“学儿乐”英语课程结束时，我们都会组织英语辩论

赛，充分展示学生英语口语的风采，进一步提高他们学习英语的兴趣。

Joyful learning can encourage students' initiative of learning. Taking this view, Yew Wah Arts and Language Centre (YALC) of Yantai aims at implanting music and games in English learning.

In the first class of "Soarer English" Level 4, students learned classroom English and sang an English song together with the teachers on the playground, enjoying the kiss of soft wind. The students fully enjoyed the pleasure of learning without pressure. Whenever they sing this song in the classroom, a happy atmosphere will fill the classroom.

Games are being used in "Soarer English"

Level 3 class successfully, and playing games in a competitive way can let students learn the spirit of teamwork. Foreign teacher Hannah wrote English words on cards and distributed them to two groups of students, who have to put the cards on the right place within a certain time. Towards the end of "Soarer English" courses, an English debate will be held to let students showcase their oral English talents, and increase their interest in learning English.



掌握生活技能

Gaining Life Skills

耀华一贯的宗旨是培养健康完整的人格，让学生可以发展成身心健康以及有责任心的世界公民。为此上海耀华语艺教育中心于2010夏令营重点推出两个非常成功的主题课程——「武术」和「同一世界」，为学生提供了丰富多彩的手工制作、艺术欣赏、专业的学术课程以及体育活动等等。学生和家长对此都表示了极大的热情和满意。

在专业的体育和武术老师指导下，学生掌握了基本的武术套路，不仅强身健体，而且改善了生活方式及加强了自律。「同一世界」主题课程则鼓励低年级学生学会与人分享，与人为善，同时带领高年级学生探索我们的地球和人类，寻求更好的方式让大家一起使这个世界变得更好！

In keeping with our belief in the importance of educating the whole

person so that our students may develop into happy, healthy and responsible world citizens, this year Yew Wah Arts and Language Centre (YALC) of Shanghai introduced two highly successful new courses, Wushu and One World, to 2010 Summer Camp. Students enjoyed a variety of craft, art, academic and physical activities, and both parents and children expressed their enthusiasm and satisfaction with the camp.

Guided by experienced Physical Education and Wushu teachers, students learned the basics of Wushu, a physical art which encourages the development of healthy, fit lifestyles and self-discipline. Our One World courses encouraged the younger children to share with others and to be kind, while leading the older students on a journey of discovery about our planet, its people, and the ways in which we can work together to make our world a better place for all.



陈保琼博士 Dr. Betty Chan
郑伟鸣 Terry Cheng
纪少娟 Fannie Kei
叶怀峰 Freeman Ip
叶怀峰 Freeman Ip
叶怀峰 Freeman Ip
叶怀峰 Freeman Ip
叶怀峰 Freeman Ip
叶怀峰 Freeman Ip

出版人 Publisher
总编辑 Editor-in-Chief
执行编辑 Executive Editor
制作统筹 Production Co-ordinator
设计顾问 Design Consultant
平面设计 Graphic Designer

《今日耀华》为耀华国际教育机构出版之双语刊物，每学年出版3次。
Yew Wah Update is a bilingual magazine of Yew Wah International Education Foundation to be published three times a school year.
查询 Editorial & General Enquiry update@yewwah.com

北京婴幼儿教育中心开学 Infant and Toddler Centre in Beijing

耀 华婴幼儿教育中心于今年9月8日在北京正式开学了。耀华专业的教学团队已经做好准备，迎来了第一批入校的小朋友。

一大清早，老师就在门口迎接各位小朋友。从家长带着小朋友进入校园的那一刻起，小朋友已经从家庭环境进入社会交往环境中。这个转变对小朋友来说是艰难并需要勇气的。当幼儿来到一个陌生的环境会产生分离焦虑，所以入校初期耀华对幼儿实行新生入园适应方案，主要通过家长工作坊、亲师面谈、家长陪伴等方式进行，目的是帮助孩子建立对校园环境和老师的信任。耀华希望通过此方案，以及老师和家长的相互理解和合作，共同促进孩子的健康成长。

Yew Wah Infant and Toddler Education Centre (YWITEC) opened its doors to Beijing on September 8 this year and Yew Wah's professional

education team has already welcomed the first batch of students.

In the early morning, teachers waited at the entrance door to welcome the new students. Each child's transition from the family life at home to a more social life at school can be difficult and children often feel anxious when they first arrive in an unfamiliar environment. So at the beginning of each new semester, YWITEC conducts Yew Wah's Adaptation Programme for New Students. This programme includes parents' workshops, parent-teacher meeting and special activities focused on parents' companionship in the class. These sessions help establish the child's positive feelings and trust for the school and teachers. All of these efforts are made in the hope that children will develop a healthy foundation for learning and growing, and that we can continue to foster good communication between the parents and our school.



耀華國際教育機構

Yew Wah International Education Foundation

耀华国际教育学校 Yew Wah International Education School (YWIES)

■ 上海长宁区耀华专修学校 Yew Wah School of Shanghai Changning
地址：上海市古北路600号 200336
Address: 600 Gubei Road, Shanghai 200336
电话Tel: 800-820-2130 / 86-21-6275 4365
传真Fax: 86-21-6261 2812
电邮Email: oupp@sh.ywies.com

■ 耀华国际教育学校(烟台) Yew Wah International Education School of Yantai
地址：烟台市经济技术开发区天山路9号 264006
Address: 9 Tianshan Road, Yantai Economic Development Zone, Shandong 264006
电话Tel: 86-535-638 6667 / 638 3410
传真Fax: 86-535-638 6669
电邮Email: ytppo@yewwah.com

耀华国际教育幼儿园 Yew Wah International Education Kindergarten (YWIEK)

■ 上海市浦东新区民办碧云幼儿园
Yew Wah MI Kindergarten and Children's House (Shanghai Green New World)
地址：上海市浦东新区长岛路823-825弄87号碧云新天地小区内 200129
Address: No. 87, Green New World, Lane 823-825, Changdao Road, Pudong, Shanghai 200129
电话Tel: 86-21-5025 2077 / 6895 9731
传真Fax: 86-10-8581 9747
电邮Email: admission@sh.ywiek.com

■ 深圳市南山区耀华红树湾幼儿园
Yew Wah MI Kindergarten and Children's House (Shenzhen Mangrove Bay)
地址：深圳市南山区白石路深湾三路瑞河耶纳住宅小区内 518053
Address: Ruiheyena, Shenwan San Road, Baishi Road, Nanshan District, Shenzhen 518053
电话Tel: 86-755-8626 8901
传真Fax: 86-755-8626 8902
电邮Email: admission@sz.ywiek.com

■ 重庆耀华MI幼儿园 Yew Wah MI Kindergarten and Children's House (Chongqing)
地址：重庆市渝北区人和镇锦绣山庄 401121
Address: Orchard Manor, Renhe Town, Yubei District, Chongqing 401121
电话Tel: 86-23-6763 8192
传真Fax: 86-23-6763 8291
电邮Email: admission@cq.ywiek.com

联系我们 Contact Us

网页Website: www.yewwah.com

耀华语艺教育中心 Yew Wah Arts and Language Centre (YALC)

■ 上海浦西 YALC YALC of Shanghai (Puxi)
地址：上海市古北路600号 200336
Address: 600 Gubei Road, Shanghai 200336
电话Tel: 86-21- 6234 0011
传真Fax: 86-21- 6261 2812
电邮Email: info@sh.yalc.com.cn

■ 烟台 YALC YALC of Yantai
地址：烟台市经济技术开发区天山路9号 264006
Address: 9 Tianshan Road, Yantai Economic Development Zone, Shandong 264006
电话Tel: 86-535-638 3841 / 638 3483
传真Fax: 86-535-638 3483
电邮Email: info@yt.yalc-global.com

耀华婴幼儿教育中心 Yew Wah Infant and Toddler Education Centre (YWITEC)

■ 北京耀华婴幼儿教育中心 YWITEC of Beijing
地址：北京市朝阳区后八里庄5号红领主题公园东门F楼 100025
Address: Block F, East Gate, Honglingjin Park, No. 5 Houbalishuang, Chaoyang District, Beijing 100025
电话Tel: 86-10-8581 9223 / 86-10-8581 8466
传真Fax: 86-10-8581 9747
电邮Email: ITEC@bj.ycef.com

■ 上海耀华婴幼儿教育中心 YWITEC of Shanghai
地址：上海市浦东新区长岛路823弄碧云新天地81-82号 200129
Address: No. 81-82, Green New World, Lane 823, Changdao Road, Pudong, Shanghai 200129
电话Tel: 86-21-5025 2077
传真Fax: 86-10-8581 9747
电邮Email: admission@sh.ywiek.com